

**AN ANALYSIS OF SENSE BASED SENTENCES IN CHILDREN SHORT  
STORIES BOOK AND ITS TRANSLATION**

**RESEARCH PAPER**



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department**

**by:**

**ARIFATUL AZIZAH  
A320130259**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2017**

**APPROVAL**

**AN ANALYSIS OF SENSE BASED SENTENCES IN CHILDREN SHORT  
STORIES BOOK AND ITS TRANSLATION**

**RESEARCH PAPER**

**Proposed by**

**ARIFATUL AZIZAH**  
**A320130259**

**Approved to be examined by Consultant  
School of Teacher Training and Education**

**Consultant,**



**Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum**  
**NIK. 225**

**ACCEPTANCE**  
**AN ANALYSIS OF SENSE BASED SENTENCES IN CHILDREN SHORT  
STORIES BOOK AND ITS TRANSLATION**

Written by:

**Arifatul Azizah**  
**A320130259**

Accepted and approved by the Board of Examiners  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
on Desember 2017

Team of Examiners:

1. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum  
(Chair Person)
2. Dra. Malikatul Laila, M.Hum  
(Member I)
3. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum  
(Member II)


(  )  
(  )  
(  )

Surakarta, Desember 2017

Muhammadiyah University of Surakarta  
School of Teacher Training and Education



Dean,

  
**PROF. Harun Joko Prayitno, M.Hum**  
NIP. 19650428 199303 1 001

## TESTIMONY

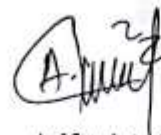
I am the researcher, signed the statement below:

Name : Arifatul Azizah  
NIM : A320130259  
Study Program : Department of English Education  
Title : **AN ANALYSIS OF SENSE BASED SENTENCES IN  
CHILDREN SHORT STORIES BOOK AND ITS  
TRANSLATION**

Herewith, I testify that in this research paper, there is no such thing as plagiarism of the previous research paper which has been raised to obtain bachelor degree, nor there are opinions or masterpiece which have been written or published by other, except those which are referred in the manuscript and mentioned in the literary review and bibliography. Therefore, if it is proved that are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, December 2017

The Researcher



Arifatul Azizah

NIM. A320130259

## **MOTTO**

Indeed, Allah will not change the condition of a people until they change  
what is in themselves.

(The Glorious Qur'an, Ar Ra'd: 11)

And you will surely be questioned about what you used to do

(The Glorious Qur'an, An Nahl: 83)

Jika kamu tidak dapat menahan lelahnya belajar,  
maka kamu harus sanggup menahan perihnya kebodohan

-Imam Syafi'i-

Kita tidak tahu do'a keberapa yang akan dikabulkan, begitu juga  
kita tidak tahu amal yang mana yang diterima.

Keduanya sama, perbanyaklah.

-the researcher-

## **DEDICATION**

This research paper is wholeheartedly dedicated to:

Her beloved parents  
(Masyruhan and Muzawanah)

Her beloved brother and sister  
(Ubaidillah Irfan A and Afina Alfa S)

Her beloved aunties  
(Khoirul Ummah and Muasriah)

All of her friends who always support her for this research paper.

## ACKNOWLEDGEMENT

*Bismillahirrahmanirrahim*

*Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

*Alhamdulillah Rabbil'aalamin*, all praise being to Allah *Subahanahu Wata'ala*, Lord of the world, the most Merciful, who blesses the researcher so that she could complete her research paper entitled **“AN ANALYSIS OF SENSE BASED SENTENCES IN CHILDREN SHORT STORIES BOOK AND ITS TRANSLATION”** as a partial fulfillment of the requirements for getting Bachelor Degree of Education in Department of English Education at Muhammadiyah University of Surakarta. Also praise for the prophet Muhammad *Sallallahu'alaihi Wasallam*, his family, his companions, and his followers. *Aamiin*.

The researcher would like to express her sincere gratitude for all people who give contribution and support in accomplishing this research. This, the researcher would like to express her deepest gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Purnomo, M.Hum., the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta
2. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph.D., the Head of Department of English Education, Muhammadiyah University of Surakarta
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum, as the consultant, who always give the greatest guidance, motivation, and attention for arranging this paper from the beginning up to finishing.
4. The examiners who has given a great chance and easiness for the researcher to get through this one of the most steps in her life
5. All the lectures in the Department of English Education who have helped and guided for all of their beneficial knowledge that has taught to the researcher
6. Her beloved parents, Masyruhan and Muzawanah, for the support, endless love, prayer, motivation, and patience
7. Her sister and brother, Ubaidillah Irfan Azizi and Afina Alfa Sa'adah, who always pray and support for conducting this research

8. Her aunties and uncles, Ammah Ummah, Tante Ria, Om Edo, Om Husein, Abah Yazid, Umi Ifah, Kak Shobib, Mbak Rif'ah, Pak De Subhi and others, thank for the support and pray
9. Her lovely friends, Tina, Lina, Dwi (WiFi hunter), Ayu, Via, Adel, Nierma, thank for their support, loves and friendship.
10. Her dearest friends in Nurotul Imamah, Yola, Mega, Elsa, Umimah, Ami, Isti. Thank you for their supports and taking care of her.
11. Her friends in the big family of Jamur Community and DEE (Department of English Education)
12. All the people who cannot be mentioned one by one for their support to the researcher for completing this research paper.

Finally, the researcher realizes that this research paper was still far from being perfect. So, the suggestion and structural criticism are expected for the perfection of this work. She wishes this research paper would be useful and helpful to all of the readers.

*Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

The Researcher

Arifatul Azizah



# AN ANALYSIS OF SENSE BASED SENTENCES IN CHILDREN SHORT STORIES BOOK AND ITS TRANSLATION

Arifatul Azizah, Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum  
Department of English Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
Jl. Ahmad Yani Tromol Pos 1 Pabelan, Kartasura, Surakarta (57127)  
e-mail: [a.arifatul@yahoo.co.id](mailto:a.arifatul@yahoo.co.id)

## ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang sense based sentence yang terdapat dalam buku cerita anak yang berjudul *5 Minute Princess Stories*. Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan macam-macam sense based sentence yang terdapat dalam buku cerita anak dan kesetaraan illocutionary meaning atau maksud pembicara yang terdapat dalam buku cerita anak beserta terjemahannya.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan buku cerita anak yang berjudul *5 Minute Princess Stories* sebagai sumber data. Sementara data yang digunakan dalam penelitian ini adalah kalimat simple declarative. Untuk mengumpulkan data, penulis menggunakan metode dokumentasi dan observasi dengan cara; membaca, menandai, dan mengklasifikasikan data. Untuk menganalisis data, penulis menggunakan teori Hurford and Heasley (1983) untuk menganalisis sense based sentence, dan menggunakan teori Austin (1976) untuk menganalisis illocutionary meaning.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada tiga variasi macam sense based sentence dari enam puluh lima data (100%) yang ditemukan dalam buku cerita anak *5minute princess stories*. Yaitu analysis sentence (4,62%), synthetic sentence (92,31%) dan contradiction (3,08%). Semua data sense based sentences yang diterjemahkan kedalam versi bahasa Indonesia memiliki variasi yang sama dengan teks aslinya. Sedangkan illocutionary meaning yang ditemukan adalah stating (29,23%), Informing (18,46%), reporting (1,54%), agreeing (1,54%), rejecting (6,15%), calming (3,08%), termasuk kelompok representative; asking (6,15%), suggestion (6,15%), forbidding (6,15%), warning (1,54%), persuading (1,54%), termasuk kelompok directive; promising (4,62%) termasuk kelompok commissive; declaring (3,08%) termasuk kelompok declarative; expressing pride (6,15%), expressing afraid (1,54%), complimenting (1,54%), worrying (1,54%) termasuk kelompok expressive. Semua sense based sentences memiliki kesamaan illocutionary act sesuai dengan intention teks aslinya.

Keyword : sense based sentence, illocutionary meaning

## ABSTRACT

This research deals with sense based sentence in children short stories book entitled *5 Minute Princess Stories*. The aimed of this research is to describe the types of sense based sentence and to describe the equivalence of the illocutionary meaning or speaker's intention in children short stories book and its translation in Indonesia.

The type of this research is descriptive qualitative research. The researcher used children short stories book entitled *5 Minute Princess Stories* as the data source. The data of this research are simple declarative sentence. In collecting the data, the researcher employs documentation and observation with the techniques; reading, marking or underlying, and classifying the data. In analyzing data, the researcher used Hurford and Heasley's theory (1983) to describe sense based sentence and used Austin's theory (1976) to describe illocutionary meaning.

The result of this research showed that there are three variations of the types of sense based sentence from the sixty-five data (100%) found in children short stories book. They are; analysis sentence (4,62%), synthetic sentence (92,31%) and contradiction (3,08%). All kinds of sense based sentences are translated into Indonesian version as their original texts. The illocutionary meaning are stating (29,23%), informing (18,46%), reporting (1,54%), agreeing (1,54%), rejecting (6,15%), calming (3,08%), belong to representative; asking (6,15%), suggestion (6,15%), forbidding (6,15%), warning (1,54%), persuading (1,54%) belong to directive; promising (4,62%) belong to commissive; declaring (3,08%), belong to declarative; expressing pride (6,15%), expressing afraid (1,54%), complimenting (1,54%), worrying (1,54%) belong to expressive. All sense based sentences have the equivalence of illocutionary act as their original intention.

Keywords : sense based sentence, illocutionary meaning

## TABLE OF CONTENT

COVER .....	i
APPROVAL .....	ii
ACCEPTANCE .....	iii
TESTYMONY .....	iv
MOTTOS .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGEMENT .....	vii
ABSTRACT .....	ix
TABLE OF CONTENT .....	xi
LIST OF TABLE .....	xiv
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of the Study .....	1
B. Problem Statement .....	2
C. Object of the Study .....	3
D. Benefit of the Study .....	3
E. Research Paper Organization .....	3
CHAPTER II : LITERATURE REVIEW	
A. Underlying Theory .....	4
1. Nation of Semantics .....	4
2. Notion of Meaning .....	5
3. Notion and Principle of Pragmatics .....	6
4. Speech Act Theory .....	7
a. Locutionary act .....	7
b. Illocutionary act .....	7
c. Perlocutionary act .....	8

5. Context .....	8
6. Sense Based Sentence .....	10
a. Analytic sentence .....	10
b. Synthetic sentence .....	10
c. Contradiction sentence .....	10
7. Simple Declarative Sentence.....	10
8. Translation .....	11
9. Equivalence in Translation .....	11
B. Previous Study .....	13
<b>CHAPTER III : RESEARCH METHOD</b>	
A. Type of Research .....	15
B. Object of Research .....	15
C. Research Data and Data Source .....	15
D. Technique of Collecting Data .....	15
E. Technique of Analyzing Data .....	16
<b>CHAPTER IV : DATA ANALYSIS, DISCUSSION AND FINDINGS</b>	
A. Data Analysis .....	17
1. The variation of the types of sense based sentence .....	17
a. Analytic sentence .....	17
b. Synthetic sentence .....	19
c. Contradiction sentence .....	24
2. Equivalence of the illocutionary acts .....	26
a. Representative .....	26
1) Stating .....	26
2) Informing .....	30
3) Reporting .....	32
4) Rejecting .....	33
5) Agreeing .....	34
6) Calming .....	36
b. Directive .....	37
1) Asking .....	37

2) Suggestion .....	38
3) Forbidding .....	39
4) Warning .....	41
5) Persuading .....	42
c. Commissive .....	43
1) Promising .....	43
d. Declarative .....	44
1) Declaring .....	44
e. Expressive .....	45
1) Expressing pride .....	45
2) Expressing afraid .....	46
3) Complimenting .....	47
4) Worrying .....	48
B. Discussion and Findings .....	50
1. The Variation of the Types of Sense Based Sentence ....	50
2. Equivalence of the Illocutionary Acts .....	51
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion .....	53
B. Suggestion .....	54
BIBLIOGRAPHY	
VIRTUAL REFERENCE	
APPENDIX	

## LIST OF TABLE

Table 1: Speaking Abbreviation .....	9
Table 2: The Variation of the Types of Sense Based Sentence .....	50
Table 3: Equivalence of the illocutionary acts .....	51